

ОТЗЫВ

доктора филологических наук Лоло Давлатбекова об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Автореферат диссертации «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» Мурувватиён Джамили Джамол отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования.

Тема диссертации **актуальна** и связана с таким перспективным направлением как исследование художественного перевода в таджикской литературе XX века.

В данной работе впервые делается попытка связать специфику художественного перевода с появлением новых жанровых форм и моделей в таджикской прозе 1930-1980-х годов XX века, проведена параллель между традиционными сюжетами таджикской и мотивами мировой литератур на примере творчества конкретного писателя-переводчик.

Выявляя стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом, диссертант показывает переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Соискатель проанализировал довольно внушительный корпус художественных текстов русских и западных писателей и поэтов.

Докторская диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» - ценный и важный опыт комплексного исследования индивидуальной манера переводчика С. Улугзода на примере конкретных переводов (роман «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера, драмы «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира).

Новизна представленной работы заключается, прежде всего, в представленном материале и его анализе. Научная концепция диссертационного исследования заключается в обоснованном утверждении положения о том, что перевод для таджикских писателей становится одним

из факторов становления писательского мастерства и отражения их литературных вкусов.

В ходе проведенного анализа подтвердилась основная гипотеза, предпринятого исследования, которая заключалась в утверждении, что «художественный перевод является для Таджикистана полноценным окном в мировую культуру. В истории таджикской литературы перевод играет особенно важную роль, характер которого в разные эпохи меняется» (Автореферат, с.10).

В исследовании дается описание стратегий переводческого отбора, сформированных под влиянием развития национального литературного процесса на примере переводов С. Улугзода произведений русских и западноевропейских писателей. К этой тематике исследователи обращались неоднократно, однако научные труды, которые касались профессионального становления переводчика и принципов его работы с тем или иным произведением или целым периодом творчества отдельно взятого автора, не исчерпали проблематики.

Обозначенные диссертантом цель и задачи обоснованы, сформулированы многопланово и соответствуют заданной теме.

Диссертанту удаётся выявить общее и особенное в специфике развития художественного перевода в Таджикистане и что особенно ярко подчеркивает новизну подхода к исследованию художественного перевода – это попытка диссертантки рассмотреть особенности становления и развития перевода художественной прозы в свете формирования и совершенствования новых жанров в таджикской литературе XX века. При этом, исследователь в ходе исследования выявляет не только положительные стороны переводов Сотима Улугзода, но и недостатки, упущения.

Объектом и предметом исследования выступает наиболее сложный вид перевода – художественный и переводы С. Улугзода, осуществленные в разные периоды его творчества (1930-1980 гг.).

Важным является впервые доведенный до внимания научной общественности новых источников: первый перевод романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбӯр», 1931), его второй перевод – «Фурмагас» (1982); «Хитроумный идалго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), на основе которого предпринимается попытка исследовать видения Улугзода донкихотовской ситуации в свете традиции освоения вечного образа; романа «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1970), являющимися из наиболее ярких интерпретаций вечного сюжета, сопряженного с важнейшей для творчества Улугзода

проблемой – исторической личности и судьбы творческой личности. Диссертант сосредоточила внимание, в первую очередь, на романах и драме, наиболее полно отражающих жанрово-стилевое развитие таджикской прозы 1930-1980-х гг.

Диссертация Дж.Дж. Мурувватиён имеет четкую и логичную структуру, состоит из введения, пяти глав и заключения. Каждая глава завершается подробными выводами. Автореферат полностью отражает содержание исследования.

Представленная к защите работа является новаторской, поскольку до настоящего времени не проводилось исследований, посвященных переводам Сотима Улугзода. Выводы корректны, соответствуют задачам и результатам проведенного исследования.

Положительно оценивая диссертационное исследование Дж.Дж. Мурувватиён, хотелось бы высказать некоторые замечания и пожелания:

1. На наш взгляд, следовало бы усилить творческие мотивы биографии Сотима Улугзода, ее взаимосвязь с выбором произведения для перевода.
2. Укажем на слово-фаворит «данный», заменившее диссертанту все другие указательные и притяжательные местоимения русского языка.
3. Несомненно, диссертация Дж.Дж. Мурувватиён вносит вклад в разработку историко-литературных исследований, посвященных проблемам становления художественного перевода в национальных литературах, однако остаётся только пожалеть, что автор ограничился переводами XX века.

В автореферате представлен список публикаций автора по теме диссертации, состоящий из 20 статей, соответствующих теме диссертационного исследования, опубликованных в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук. Диссертант имеет 3 монографии. Результаты исследования неоднократно представлялись на международных конференциях.

Таким образом, автореферат диссертации «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (*на материале переводов Сотима Улугзода*)» достаточно полно отражает проблему, а также суть проведенных исследований и полученных результатов и позволяет сделать вывод, что данная работа удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией

Российской Федерации, содержание работы полностью соответствует требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842 (с изменениями в редакции постановлений Правительства РФ № 335 от 21.04.2016 г., № 748 от 02.08.2016 г.), предъявляемым к докторским диссертациям, а автор - Дж.Дж. Мурувватиён заслуживает присвоения ей учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник
отдела фольклора и литературы
Бадахшана Института гуманитарных
наук им. академика Б. Искандарова
Национальной академии наук
Таджикистана

Лоло Давлатбеков

23.02.2021 г.

Подпись **Давлатбекова Лоло** заверяю
Начальник отдела кадров Института
гуманитарных наук им. академика
Б. Искандарова Национальной акаде-
мии наук Таджикистана



Ч.Р. Назаршоева

Адрес: 736000, Таджикистан, ГБАО,
г. Хорог, ул. Холдорова, 4,
Тел.: (+992) 931 924 884
E-mail.ru: lolo.davlatbekov@gmail.com